



| | |
|--------------|---|
| Title | 吐魯番最近出土的幾件回鶻文書研究 |
| Author(s) | 多魯坤, 閻白爾; 斬拉菲爾, 玉素甫 |
| Citation | 神戸市外国語大学外国学研究. 1989, 19, p. 77-86 |
| Version Type | VoR |
| URL | https://hdl.handle.net/11094/18442 |
| rights | |
| Note | |

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

吐魯番最近出土的幾件回鶻文書研究

多魯坤·闡白爾
斯拉菲爾·玉素甫

○序

漢文史料所記載的車師前王庭，高昌郡，西州回鶻，高昌回鶻汗國等等都是指我國現在的新疆吐魯番地區。此地唐朝時為高昌回鶻汗國都城及具有高度文明和非常發達的古代維吾爾人文化中心之一。作為回鶻汗國王家寺院的柏孜克里克千佛洞遺址，就是這一文化的典型代表和具體象征。

自本世紀起，吐魯番地區出土了一批又一批的珍貴歷史文物，其中包括大量少數民族古文字文獻。這些文獻給歷史，文學，語言，宗教，千佛洞壁畫的研究提供了具有高度學術價值的文字史料。

本文要探討的吐魯番回鶻文書是1980年清理柏孜克里克千佛洞底層多年形成的土沙時出土的。在清理時，出土了各種古文字文獻，這批古文獻中的漢文書經有關方面鑑定，初步定為宋代。經我們對回鶻文書的研究整理，我們認為回鶻文書主要是屬於高昌回鶻汗國時期，也有箇別早期文獻。這批回鶻文書分別出土於新清理的六十號窟，十號窟和最底層發現的新洞窟內。文書中有一件與延昌五年的漢文書卷在一起出土的回鶻文摩尼教文獻給史學界提供了一箇新的依據。這件文書的發現又一次提出了令人深思的問題，對我們研究公元840年前高昌故地古代維吾爾人的文化補充了新的史料。繼吐魯番出土的屬於公元五世紀的回鶻語木筒，這次又是一箇新的發現。這批回鶻文書出土於吐魯番柏孜克里克千佛洞最底層的新窟內。衆所周知，柏孜克里克千佛洞馳名中，是國務院最近公布的全國第二批重點保護單位之一。⁽¹⁾ 柏孜克里克是古代維吾爾語“bizeklik”的漢字音譯。意為

(1) 一九五七年列為自治區重點文物保護單位，一九八二年又列為全國重點文物保護單位。

“被裝飾的地方”，“裝飾着的”，或引伸譯爲“壁畫”即“千佛洞”，此千佛洞位於吐魯番縣東北約四十公里處的火焰山之中。沿着千佛洞的脚下溝內有河流，離木頭溝村約三公里左右。千佛洞窟經多次維修加固，現已成國內外遊客的旅遊參觀勝地。在每一次進行維修和清理過程中都會出土一些古文書殘頁和各珍貴的歷史文物。這次吐魯番柏孜克里克千佛洞最新發現的一批各種文字的古代文書，在國家文物局古文獻研究室的大力支持下，由自治區博物館和吐魯番保管所的同志參加，進行了系統的整理。自一九七五年國家文物局古文獻研究室建立吐魯番出土文書（漢文）整理小組以來，這是第一次組織專人，進行回鶻文書的整理工作。這次吐魯番柏孜克里克千佛洞發現的一批古代文書經過分類整理編號，已按文字的種類，出土地點，時間，全部整理完畢。照片小樣分別編號被裝訂爲七冊。其中有漢文，回鶻文，婆羅迷文（梵語，焉耆-龜茲語），粟特文的寫本和木刻印本。對這次出土的各種古文字的全面整理情況將由整理小組另作報導。本文就這批古代少數民族古文書中占主要部分的回鶻文書進行初步的分類介紹和研究。

對這批柏孜克里克千佛洞出土的回鶻文書，我們作了仔細地整理，研究，拼對殘片，並進行了分類。其中包括大小佛經遺頁，摩尼教文獻殘卷及其他殘片共計一百多件。大部分文書殘缺不全，令人遺憾，有半行字，一行字的殘片，也有二十行字的整頁。這些回鶻文書從字體上可分爲兩種：一種是寫本文書，一種是木刻印本。寫本文書有單面有字的和雙面有字的；印本只是單面有字。還有幾頁夾有梵文的回鶻文佛經遺頁及夾有漢字的對譯字小殘片。我們按這些回鶻文書字體，簡單分類如下：

一. 木刻印本文書

- A. 單面有字
 - 1. 印有回鶻文字
 - 2. 印有回鶻文字
 - a. 夾有漢字
 - b. 夾有婆羅迷字

二. 寫本文書

- A. 正體（寫經體）

1. 單面有字（紙有厚有薄，書有比較正規的回鶻文正體字）
2. 雙面有字
 - a. 雙面都書有回鶻文正體字。
 - b. 一面是回鶻文，一面是漢文。

B. 草體

3. 單面有字
 - a. 一般紙較薄，書寫非常草體的回鶻文字。
 - b. 均系早期回鶻文字。
4. 雙面有字
 - a. 雙面都書有回鶻文字。
 - b. 一面是回鶻文，另一面為婆羅迷文。
 - c. 雙面都是回鶻文，帶有漢字。
 - d. 一面是回鶻文，另一面為漢文。
 - e. 雙面都是漢文，字行間夾有回鶻文。

以上分類中帶有漢字的文書，一般為漢語數詞“一”，“二”，“三”之類。夾有漢字的殘片是回鶻文對譯小字典遺存。夾有婆羅迷字的一般是梵文佛教術語注音。而一面為回鶻文另一面為漢文和雙面為漢文字，行面夾有回鶻文的文書兩種文字的內容各異。這些文書按照內容大致可分為四類：

一. 佛教

在這批回鶻文書中佛教內容的占主要部分，有“佛經遺頁”，“經跋”，“獻詞”，“頌佛”，“衆生供養”以及佛教信徒對天中天佛表示敬言的佛教禮節性的言詞，經我們對這些文書解讀轉寫後便知諸文書中語言和語法現象各有特色。現僅從這些文書的佛教內容中選兩件考釋如下：第一件編號為(80. T. B. I : 598)，只一頁六行七句回鶻文。文書紙面大小為 20.5×10 cm，文字面為 16×6.5 cm。這件文書很短，但語言很美，經我們解讀轉寫成拉丁字母翻譯後，只知此頁屬於佛教內容。但不知譯自何處？屬於哪一箇經的哪一段？大藏經猶如大海，考證這一頁既無經名，也無標題而只有七句的回鶻文佛經小段淵源，真可謂海裏撈針。

經筆者對此頁深入細致地研究，反復推敲，參閱大藏經和有關資料，終於考證出這一頁是梁武帝時（公元 502—549）傳大士所譯作漢文佛經《金剛般若波羅密經》中妙行無住分第四的第三小段：尸波羅密持戒彌勒頌的回鶻語譯文。《金剛般若波羅密經》簡稱《金剛經》梵文為(Vajracchedikāprajñā)。《金剛經》漢譯本還有後秦鳩摩羅什譯本。異譯本有北魏菩提流支和南朝陳真諦的同名譯本，唐玄奘譯《能斷金剛般若波羅密多經》，唐義淨譯《能斷金剛般若波羅密多經》等。此佛經謂世界上一切事物空幻不實，“實相者則是非相”認為“離一切諸相”而“無所住”，即對現實世界不應執著留戀。下面便是這頁回鶻文拉丁字母轉寫和對照譯釋。為了便於對照，一句回鶻文轉寫為一行（回鶻原文為六行七句）。

轉寫

漢譯文

1. 回鶻原文缺。 尸羅得清淨。
2. (ülgüsüz) k(a)lplartın bärüki awant-lar tiltaýlar 無量劫來因。
3. igid saqinč ärsär qalti yawlaý yaý täg ärür 妄想如怨賊。
4. az amranmaq köngül ärsär aýuluý yilanqa oxšayur 貧愛若參辰。
5. birök küsüš-tä turup küsüš-süz bulýalı usar 在欲而無欲。
6. niz-wani-ta turup niz-waniqa yoqlunmasar 居塵不染塵。
7. yirtinčü üzä tayansar kkir-siz ariý orunqa 權於離垢地。
8. timin ök tanuqlaýalı uyur nom xani-nïng ätöz-in 當證法王身。

懂得古代維吾爾語的人對照一看便知回鶻文譯者具有很高的譯作修養，譯文詞意準確，文法流暢，詞匯和佛教術語處理的非常得當。語言是標準的古代維吾爾文學語言，單詞中有一箇回鶻文佛教文獻中常見的梵文借詞，和三箇粟特語借詞。

另一件編號為(80. T. B. I. 596)，共三頁，每頁五行字，分別編號為(80. T. B. I. 596-1, 596-2, 596-3)。此為回鶻文木刻印本文獻，夾有梵文字，本文僅譯釋其中第一頁(596-1)五行字為例。這件文書紙面為 28×11 cm，字面為 19×7.4 cm。原文拉丁字母轉寫，譯釋如下：

轉寫

譯文

1. bu ančulayu kälmiš-lärkä yiti ärdini- 若嚮如來以

- | | |
|---------------------------------------|----------|
| 2. lär üzä tapinsar udinsar ol buyan | 七寶敬奉，此功德 |
| 3. ädgü qilinč-nëng ülgü-sin tängin | 善行可以計量。 |
| 4. ülgülägäli sanayalı bolay . amita- | 而敬奉這 |
| 5. ayusi sudur-qa tapinmëš udunmëš | 《無量壽經》者… |

從這一頁五行回鶻文中可以看出可能是屬於佛經《無量壽經》的跋文。後兩頁也講如果敬奉了《無量壽經》就等於敬奉了所有的佛教經典。甚至說此經還能“起死回生”。《無量壽經》亦稱《大無量壽經》，《大經》，《大雙卷經》，梵文寫作《Aparimitayuh-sūtra》是淨土三部之一，漢譯為三國魏康僧鎧，經中說到過去有一國王出家為僧，號法藏，發四十八願，稱：“十方衆生，至心信樂，欲生我國，乃至十念，若不生者，不取正覺”。後成佛，名“無量壽”，因其國土在西方而名極樂。這幾行回鶻文佛經遺頁，足以說明一箇重要的問題，即回鶻人也曾譯過《無量壽經》而從僅三頁紙就注有土，八行梵文夾看，譯者懂得梵文，而譯本可能也是依據原本而譯。

二. 摩尼教

在這批回鶻文書中是篇幅最多的一件。編號為(80. T. B. I. 542)共五頁十面，每面為二十行字。每面開頭有用各種不同顏色書寫的標題，有一些已不大清楚，首頁標題為“ädgü tati,li, nom”譯成漢文為《美味經》。其中前兩頁(四面)八十行字較完整，後面三頁略有殘缺，是我國現存研究摩尼教的回鶻文珍品。故事情節新穎，文筆美觀，工整系屬摩尼教文獻慣用文體，紙型規格亦然。這件文書，文字較多，已被轉寫翻譯成維語和漢字。每葉大小為25×11 cm.

- | | |
|--------------------------------------|-------------|
| 轉寫 (80. T. B. I. 524-1A) | 譯文 |
| i <A面> | |
| hdl. ädgü tat(i)rl(i) nomi bu | 這是(他的)《美味經》 |
| 1. amtü inčä qilinč kùntämäk | 現在你應該這樣，每天 |
| 2. kün ay t(ä)ngrikä yükünting | 嚮日神，月神，漠拜 |
| 3. alqanang biš t(ä)ngrig aγ(i)rlang | 贊美并尊敬五天。 |

4. qanta yor sar barsar kir s r 無論在何處，行，走，
5. ta qsar . . turqaru bu t rt 進，出，你應經常
6. sav a (i)zang zda tutung . . 口不離這四箇詞：
7. b  ro n zawr  irivt . . ol 大明神，神的光明，神力，神智。
8.  d n ya i wrmzt t(a)ngri mani 這時敵手胡爾摩斯陀
9. burxan aru in   tip 對聖摩尼布爾汗這樣
10.  t nti n  g  as(i)  bol ay bu 說：“(經常)說這四箇詞
11. t rt sav aysar . .  tr  有何益處？聽畢
12. t(a)ngri mani burxan in   tip 先知聖摩尼這樣回
13. y(a)rl(i)q d  . . anta  mung taq 答：除這四箇詞以外
14. k(a)lg y bu t rt savda ad n 絶不應該再摻入其他
15. [t]usulma ay . . ap alp  rd m ngiz 詞，你的美德
16. ap  zl k ba l(i)q at ng z . . 你拴着的千里馬，
17. b(a)rk bilik ngiz . . qal st ng z 你的永恒智及你英勇的軍隊，
18. alp  rd m l g alpa utunguz . . 你勇敢的崇高品德，
19. q(a)lt  bu t rt sav a (i)zang zda 只有口不離這四箇
20. tutsar siz . . in  p ulu  taqda 詞纔能從災難

<B面>

21. mungda qurtul ay siz . . . ol 的深淵中解脫出來
22.  d n ya i wrmzt tigin 從此敵手胡爾摩斯陀特勤
23. bu t rt sav a (i)zda tutdi 把這四箇詞老掛在嘴邊。
24. qanta barsar k(a)ls r kir s r 無論在何處，行，走，
25. ta qsar olursar tursar bu 進，出，坐，立，口內
26. t rt sav a (i)zda tutar 總念道着這四箇詞：
27.  rti . . b  ro n zawr  irivt 大明神，神的光明，神力，神智，
28. t(a)ngri y(a)ruq k  l k bilg  卽天，明，力，智。
29. . . . t q  ym  bir k n 忽然有一天

30. yaγi wrmzt tigin t(ä)ngri 敵手胡爾摩斯陀特勤
31. mani burxanqa inčä tip 對先智聖摩尼這樣
32. ötünti . . t(ä)ngrim körgäli 說：“我的天，你值得
33. körklüg siz . . ät'özüngü[z] 看的英俊面容，你的身體
34. sivraq körtlä tat(i)γl(i)[γ] 可愛，潔白，漂亮，
35. siz . . inčä bilir m(ä)n küč[in] 可親。我得知你力
36. küčlüg siz . . inčip m(ä)n 大無比，所以我提
37. inčä qolulayur m(ä)n küčümüz 出這樣的請求：我們
38. bir ikinti birlä sinalim . . 倆比一比力氣，
39. biz ikigüdä qanyusü küclüg- 看一看我們倆到底
40. rak biz . . ymä t(ä)ngri mani 誰的力量大些。接着
- ii <A面>
41. burxan yaγi wrmztqa inčä 先知聖摩尼對敵手
42. y(a)rl(i)qadü . . siz tidiml(i)γ xan- 胡爾摩斯陀這樣說：
43. larn(i)ng töz yiltizda siz . . 你是威嚴的王室後裔
44. qam(a)γ bodun idi küclüg 天下民衆都認為
45. ärdämlig saqinurlar . . uluγ 你舉世無敵，
46. ärdämlig tutarlar . . m(ä)n 功德無量。我是
47. ärsär t(ä)ngri yalavači m(ä)n . . 聖天之使者
48. biz bir ikinti birlä öčäšmäk 我們倆之間沒有
49. k(ä)rgäk ärmäz . . nä üün tisär 必要懷恨，若問爲甚麼？
50. m(ä)n sizni k(ä)mišär m(ä)n učuz 如果我摔倒並經視
51. qilsar m(ä)n üktüš ärüs bodun 你，你將在無數民衆
52. sayu ay(i)γ atl(i)γ körksüz 之間威信掃地，會非常
53. bolγay siz . . inčip ötrü bir- 難堪。這樣一來民衆
54. är ät yimäz bor ičmäz . . yaγi 皆知一箇不食肉不飲酒的人
55. [w]rmzt tiginig tüsürti 使敵手胡爾摩斯陀特勤

56. al(i)ngadturti . . birök siz mini 一落千丈. 如果你摔倒了
 57. k(a)mišär siz . . qam(a)γ bodun 我, 所有民衆將會
 inčä
 58. tip ayγay . . mani burxan t(a)ngri 這樣說先知摩尼
 59. yalavači al(i)ngadtı učuz boltı 天使失敗了, 分文不值
 60. . . bir kišikä al(i)ngadtı učuz 被一箇人戰勝了, 如此

<B面>

61. hdl. yaγi wrmzt 敵手胡爾摩斯陀
 62. yinik boltı . . q(a)ltı siz tapla- 軟弱無力. 如果
 63. sar siz . . bizingä bu öčäšmäk 你同意, 我們沒有
 64. küräšmäk k(a)rgäk ärmäz . . ol 必要較量, 記仇. 那時
 65. ödün yaγi wrmzt bu savd[a] 敵手胡爾摩斯陀聽到
 66. ötrü köngülü ögrünčülüg 此說心中不快. 他還是
 67. bolmadı . . ymä turqaru özün 自我吹噓, 夸耀. 先知聖
 68. ögär kövänür ärti . . t(a)ngri 摩尼這樣說：
 69. mani burxan inčä y(a)rl(i)qadı 如果你心中不大
 70. köngülüngüz s(a)vinčelig bolm[az] 樂意, 我們應該無
 71. ärsär . . inčip tonga yangalar 條件的到老虎, 大象
 72. qilmış äšbir bar . . yirdä 飲食之地去,
 73. töpüsingätägi oq qoramış- 一直到那地方的頂部
 74. ča . . biz ikigü qoloqsuz 在那裏相逢後
 75. anta baral(i)m . . bir ikinti 相互之閒進行
 76. birlä anta sınašal(i)m . . ötr[ü] 較量. 聽完這些
 77. yaγi wrmzt bu sav äšidip 話敵手胡爾摩斯陀
 78. köngülü ögrünčülüg boltı . . 心中大喜.
 79. t(a)ngri yalavači mani burxan 先知摩尼聖天拉着他
 80. yaγi wrmzt äl(i)gin tutup 敵手胡摩斯陀之手,

80. *ikigü tonga yangalar itmiš* 倆人朝着老虎，大象…，

三. 文學

在這批回鶻文書中只有一首詩，詩為四行，後有一句附言是白話形式。這首詩保留着古代維吾爾人最古的詩歌特征，押首韻。詩尾為隔行韻。即

1. a a 2. a b

3. a a 4. a b

這件文書編號為 80. T. B. I. 522. 紙面大小為 37.5×3 cm 原文拉丁字母轉寫和譯文如下：

| 轉寫 | 譯文（大意） |
|--------------------------------------|-----------------|
| 1. özung-ning ögrünmiš yandır-lar-ta | 無論你在學習甚麼的過程中， |
| 2. öglinä ädgü-ki-mä busuγ silikil | 都應深思清醒戒躁。 |
| 3. öngi-mä nägü-kim yang-lar-ta | 無論做甚麼事應當穩重， |
| 4. öslükü sanga tägi-mläyü ol | （只有這樣）纔能使你出類拔萃。 |
| 5. umuq-luq közüm birlä oqidip sanga | 我滿懷希望吟詩寄與你。 |

ïdtim

這首詩包含了詩人的無限深情，對遠方親人寄於巨大希望，善言勸告，望勤學深造，成纔歸來。這首詩沒有任何宗教色彩，是一首好詩。當然因水平之限在漢譯文中沒有表現出詩的特徵和它的音韻特色。要想領略當時古代維吾爾人文學特色，請欣賞原文。

四. 社會經濟文書

這類文書均為殘片，無法連接譯釋。但從現存的某些文書斷句的內容推測，是屬於借條，契約，公文一類。這批文書的詳細譯釋將與吐魯番歷代出土的現存新疆博物館的回鶻文書一起，由新疆博物館古文字研究室編寫出版《吐魯番回鶻文書》。綜上所述，這一批回鶻文書對研究吐魯番地區古代維吾爾人的歷史，文化，語言都是不可多得的珍貴資料。新疆地區古文字領域的研究工作大有可為，對其

他各學術領域的研究將提供最可靠的史料依據。最近我們在研究回鶻文方面取得了初步的成績，我們有決心也有能力進入國際研究回鶻文的行列。逐漸地把新疆古文字研究中心建於我國，為“四化”和人類文明史作出更大的貢獻。我們呼籲出版部門對這項工作給予大力支持。